



Quel âge peut bien avoir Muttajji ?

Author: Roopa Pai

Illustrator: Kaveri Gopalakrishnan

Translator: Sak Untala

Level 4



Putta et Putti sautèrent à bas de leur lit.

C'était l'anniversaire de Muttajji et ils devaient prendre le train !

Muttajji, qui était l'arrière-grand-mère des jumeaux, habitait à Mysore avec Aiji, leur grand-mère. Personne ne connaissait vraiment la date d'anniversaire de Muttajji, mais Aiji le fêtait toujours lors de la fête des moissons, le Makar Sankranti.

— Maman, est-ce qu'il y aura un gâteau ? interrogea Putti. Un gros gâteau spongieux nappé d'un glaçage rose et décoré avec une rose ?







Arrivés dans la vieille maison verte de Mysore, les jumeaux se précipitèrent dans la chambre de Muttajji.

— Joyeux anniversaire, Muttajji. Quel âge as-tu ?

Muttajji serra les enfants dans ses bras.

— Quel âge j'ai ? Je ne sais pas. Qu'est-ce que cela peut bien faire ?

— Mais nous on voudrait savoir ! s'exclamèrent Putta et Putti en cœur.

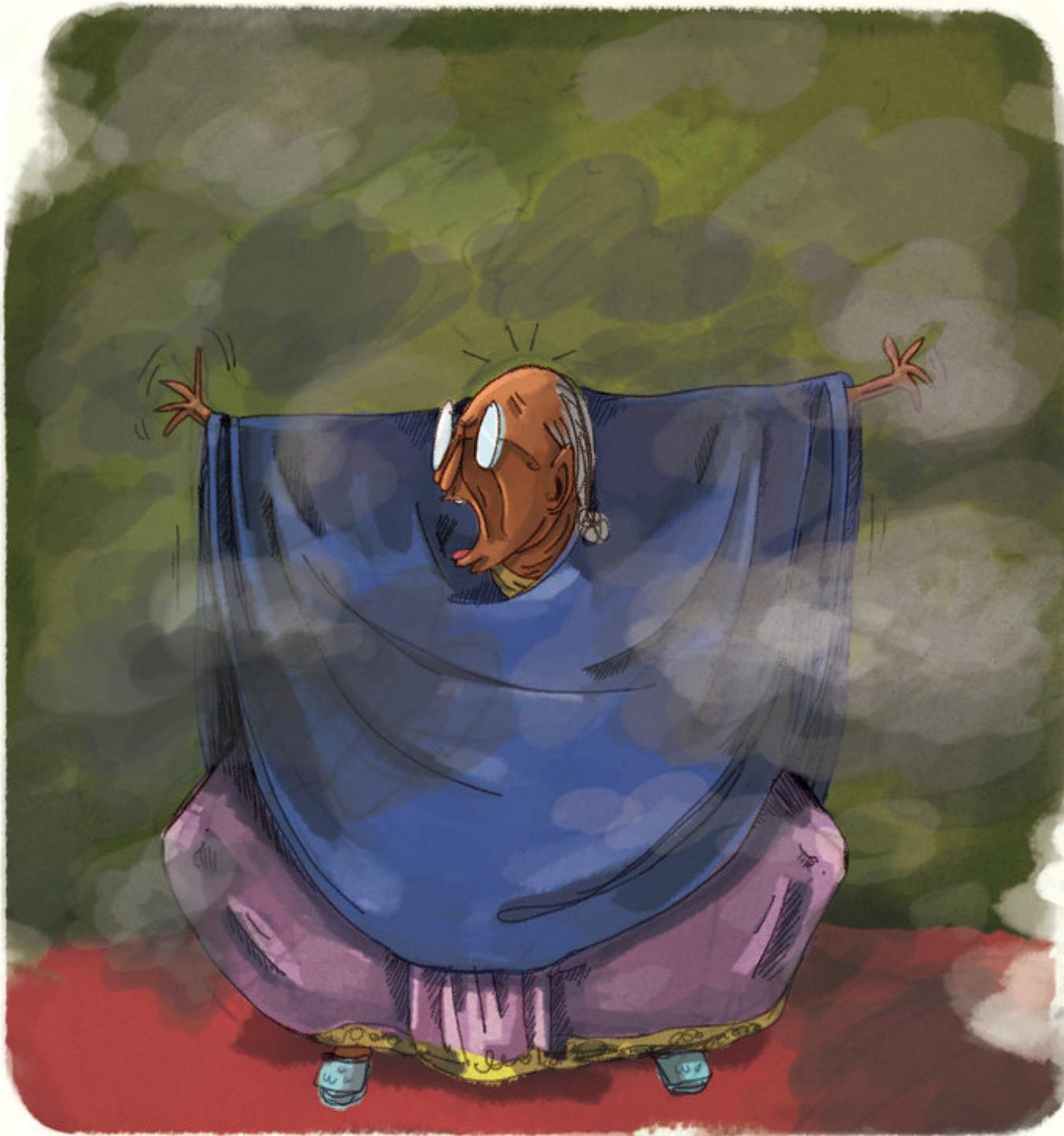


— Eh bien, dit Muttajji dans un sourire, environ cinq ans avant ma naissance, notre maharajah s'est rendu à une grande fête réunissant les maharajhs et maharanis indiens à Delhi. Un roi et une reine britanniques avaient fait le déplacement et notre maharajah a reçu une médaille d'or.

— Oh, une fête ! Il devait y avoir beaucoup de gâteaux ! dit Putti. Qui était ce roi, Muttajji ? Si tu t'en souviens, nous pourrions retrouver en quelle année il est venu en Inde. En ajoutant cinq ans à cette date, on saura quand tu es née.

— J'ai oublié, Putta, répondit Muttajji en haussant les épaules.

Le visage de Putta s'assombrit.



— Attendez, dit Muttajji, laissez-moi réfléchir. Euh, lorsque j'avais à peu près votre âge, neuf ou dix ans environ, mon oncle originaire de Bombay nous a rendu visite et nous a parlé de trains propres.

— Des trains propres ?

— Oui, répondit Muttajji sur un ton enthousiaste. Ils avaient été mis en circulation à Bombay cette année-là. On ne se salissait jamais lorsqu'on les empruntait. Fini les vêtements ou le visage pleins de poussière noire, la crasse et le reste !

Les jumeaux fixèrent Muttajji du regard. Pourquoi se salirait-on en prenant le train ?



— Quelques années plus tard, poursuivit Muttajji, je me suis mariée. La loi ne permettait pas qu'une jeune fille se marie avant l'âge de quinze ans et mon père n'aurait jamais enfreint la loi. Je devais donc avoir seize ans à cette époque. Juste après mon mariage, votre arrière-grand-père Muttajja a obtenu un travail à Bombay et nous avons quitté Mysore.

— Est-ce que quelque chose d'important s'est produit l'année de ton mariage ? demanda Putta.

— Oui, répondit Muttajji sur un ton triste. Notre maharadjah a inauguré cette année-là le grand barrage et les magnifiques jardins situés tout près, au cours du festival Dasara. Mais j'ai raté cette inauguration. J'étais à Bombay.

— Un grand barrage ? fit Putta. Il existe toujours ?

Muttajji éclata de rire.

— Bien sûr, ce barrage est très solide. Il a réussi à contenir le fleuve Kaveri. Grâce à lui, il n'y a plus d'inondations pendant la mousson et les champs sont irrigués tout l'été.

Ajji apparut à la porte.

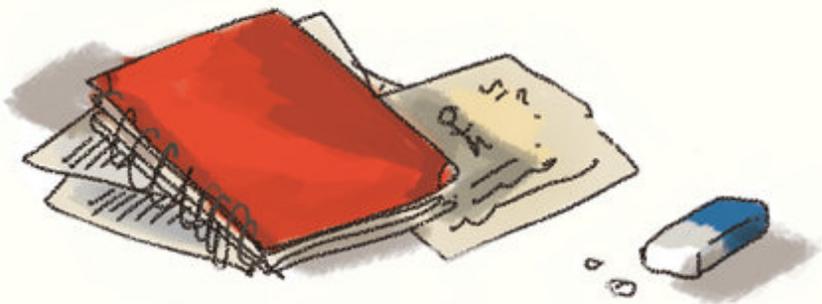
— Est-ce que tu parles du réservoir de Krishna Raja Sagara, Maman ?

— Ah, KRS, dit Muttajji, en lançant un regard plein de tendresse dans la direction d'Ajji. Ajji était mon cinquième enfant, le plus jeune, et pourtant, le plus malin. Vous savez, les jumeaux, mes enfants sont tous nés avec une régularité de métronome, toutes les deux moussons. Le jour où Ajji a décidé de naître, Muttajja était introuvable. Plus tard, il nous a dit qu'il était allé écouter Gandhi au Gowalia Tank Maidan. Il était très emballé. « Quittez l'Inde ! » n'a-t-il cessé de crier toute la journée, cet idiot, perturbant ainsi notre bébé.





- Quittez l'Inde, fit Putti en roulant des yeux. Nous avons étudié cela en cours d'histoire, Putta. Le mouvement a débuté en 1942. Ce qui signifie que 1942 est l'année...
 - De naissance d'Ajji, indiqua Putta en faisant la moue. Pas de Muttajji.
 - C'est une piste, répondit Ajji. Et donc je suis née en quelle année ?
 - 1942, fit Putti après un calcul rapide.
- Ajji confirma d'un hochement de tête.



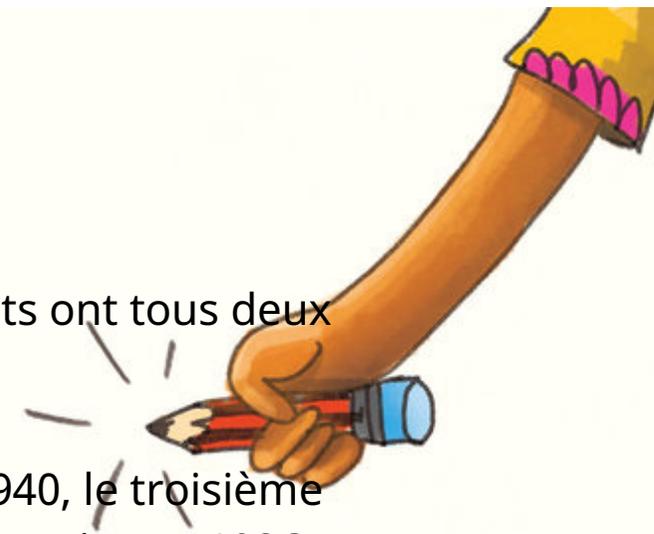


— Aji est le cinquième enfant de Muttajji, dont les enfants ont tous deux ans d'écart, dit Putta. Donc si Aji est née en 1942...

— Le quatrième enfant de Muttajji est né en $1942 - 2 = 1940$, le troisième en $1940 - 2 = 1938$, le deuxième en $1938 - 2 = 1936$ et le premier en $1936 - 2 = 1934$.

— Donc Muttajji s'est mariée en 1932 ! s'exclama Putti.

— Pas forcément, répondit Putta. Muttajji n'a pas dit qu'elle avait eu son premier enfant au bout de deux ans de mariage. Elle a seulement précisé qu'un barrage avait été érigé à Mysore l'année de son mariage.





— Peut-être que cela va vous aider, les jumeaux, indiqua Aji en apportant des bols de payasam aux vermicelles, le dessert préféré de Muttajji. Le KRS est le barrage de Krishna Raja Sagar. Les jardins de Brindavan sont les jardins situés à ses pieds. Nous y sommes allés l'année dernière pour voir les fontaines musicales, vous vous souvenez ?

Les jumeaux acquiescèrent.

— Miam, fit Putti. Ton payasam est le meilleur que j'aie jamais mangé, Aji.

— Sais-tu à quelle date le barrage KRS a été construit, Aji ?

Aji secoua la tête.

— Je ne suis pas sûre, mais vous pouvez aller chercher des renseignements à la bibliothèque centrale avec Aja après le déjeuner.



À la bibliothèque, Putti dénicha un ouvrage sur l'histoire de Mysore.

— Ah, voilà, murmura-t-elle. « *Deux des sites touristiques les plus fréquentés de Mysore, le barrage KRS et les jardins de Brindavan, ont été inaugurés en 1932.* »

Les jumeaux sourirent de toutes leurs dents. Cela signifiait que Muttajji s'était bien mariée en 1932, 84 ans plus tôt.



— Muttajji pense qu'elle avait seize ans lorsqu'elle s'est mariée, indiqua Putti, mais elle pouvait aussi bien en avoir quinze, dix-sept ou dix-huit.

— Elle a également dit qu'elle avait neuf ou dix ans lorsque son oncle originaire de Bombay lui a parlé du train « propre », dit Putta. Ajja sait peut-être ce que cela signifie.

Ajja se trouvait dans la salle de lecture.

— Ajja, murmura Putti, est-ce qu'autrefois les gens se salissaient lorsqu'ils prenaient le train ?

Ajja fit oui de la tête.

— À cette époque, expliqua-t-il, les locomotives fonctionnaient à la vapeur. Elles étaient alimentées en charbon, pas en électricité comme maintenant. Les cheminées crachaient de la poussière de charbon qui se déposait partout. C'était épouvantable !

— C'est donc ça, Putti, siffla Putta. Les trains électriques, c'était les trains « propres » !



Il prit un ouvrage sur le chemin de fer indien. — D'après ce qui est écrit ici, dit-il, le premier train électrique indien a fait son apparition à Bombay en 1925.

— Muttajji a dit qu'elle avait environ neuf ans à cette époque, indiqua Putta. Si elle dit vrai, c'est qu'elle est née en 1916*.

— Mais elle peut se tromper, tu sais, déclara Putti en fronçant les sourcils.

— Il n'y a qu'un moyen de s'en assurer, dit Putta. Il faut vérifier si la fête donnée en l'honneur des rois et des reines à Delhi, dont Muttajji a dit qu'elle s'était tenue cinq ans avant sa naissance, a eu lieu en 1911**.

Les jumeaux se précipitèrent vers Ajja.

*(1925 - 9 = 1916)

** (1916 - 5 = 1911)

— Ajja, y a-t-il eu une grande fête donnée en l'honneur d'un roi étranger en visite en Inde vers 1911 ?

— 1911 ? fit Ajja en fronçant les sourcils. Pourquoi cette date me semble-t-elle familière ? Ah, oui, c'est l'année de la construction de la Porte de l'Inde, à Bombay. Et cette porte a en effet été construite pour accueillir George V, l'Empereur des Indes. Il a dû y avoir plusieurs grandes fêtes, pas une seule.

Ajja se donna une petite tape sur le front, l'air satisfait.

— Je me défends encore plutôt pas mal pour mon âge, non ?

— Pas mal du tout, s'exclamèrent les jumeaux. Merci, Ajja !

Ils savaient désormais exactement quel âge avait Muttajji !



Cinq minutes plus tard, les jumeaux fonçaient chez eux.

— Muttajji, demandèrent-ils hors d'haleine en se précipitant dans la chambre de leur arrière-grand-mère, est-ce que le maharajah de Mysore a été décoré par le roi George V ?

— Oh, s'exclama Muttajji sur un ton joyeux, c'est ça, George ! Qu'est-ce que vous êtes intelligents !

— Cela signifie que tu es née en 1916. Tu as très exactement cent* ans aujourd'hui, Muttajji !

*(2016 - 1916 = 100)





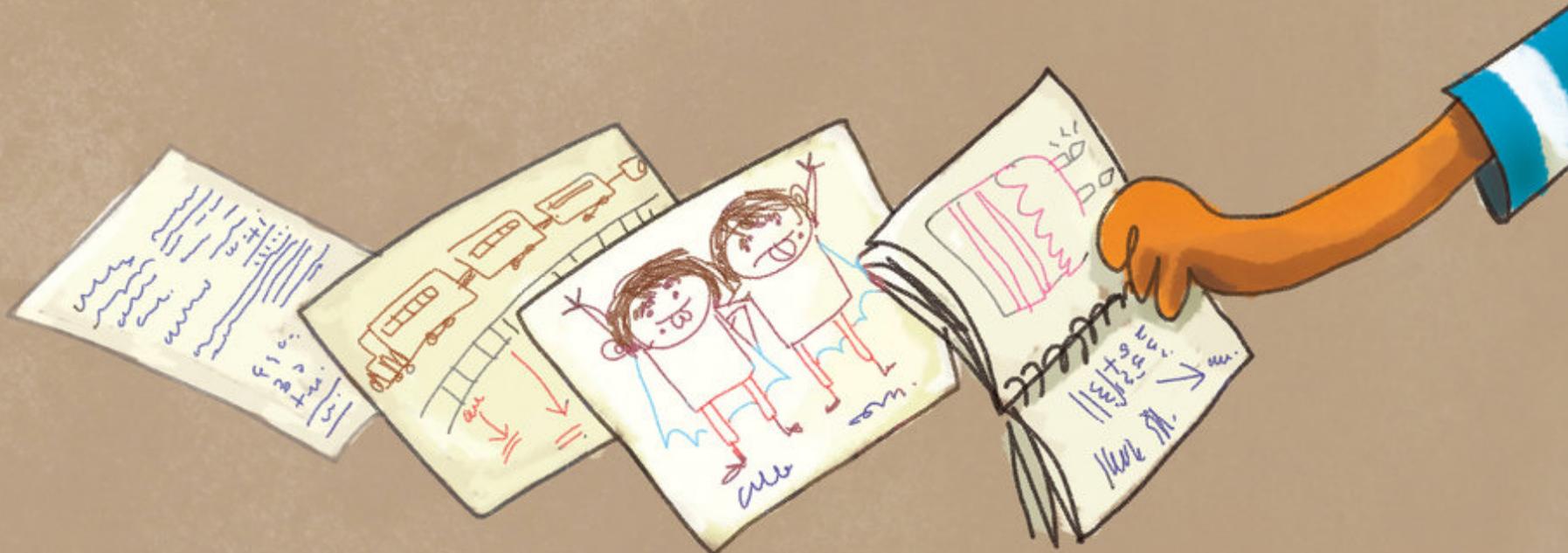
— C'est un sacré travail de détectives, les jumeaux, plaisanta leur maman. Je pense que Muttajji et vous méritez bien une petite douceur. Un gros gâteau spongieux, nappé d'un glaçage rose et décoré d'une rose.

— Youpiii ! s'exclamèrent les jumeaux en applaudissant.



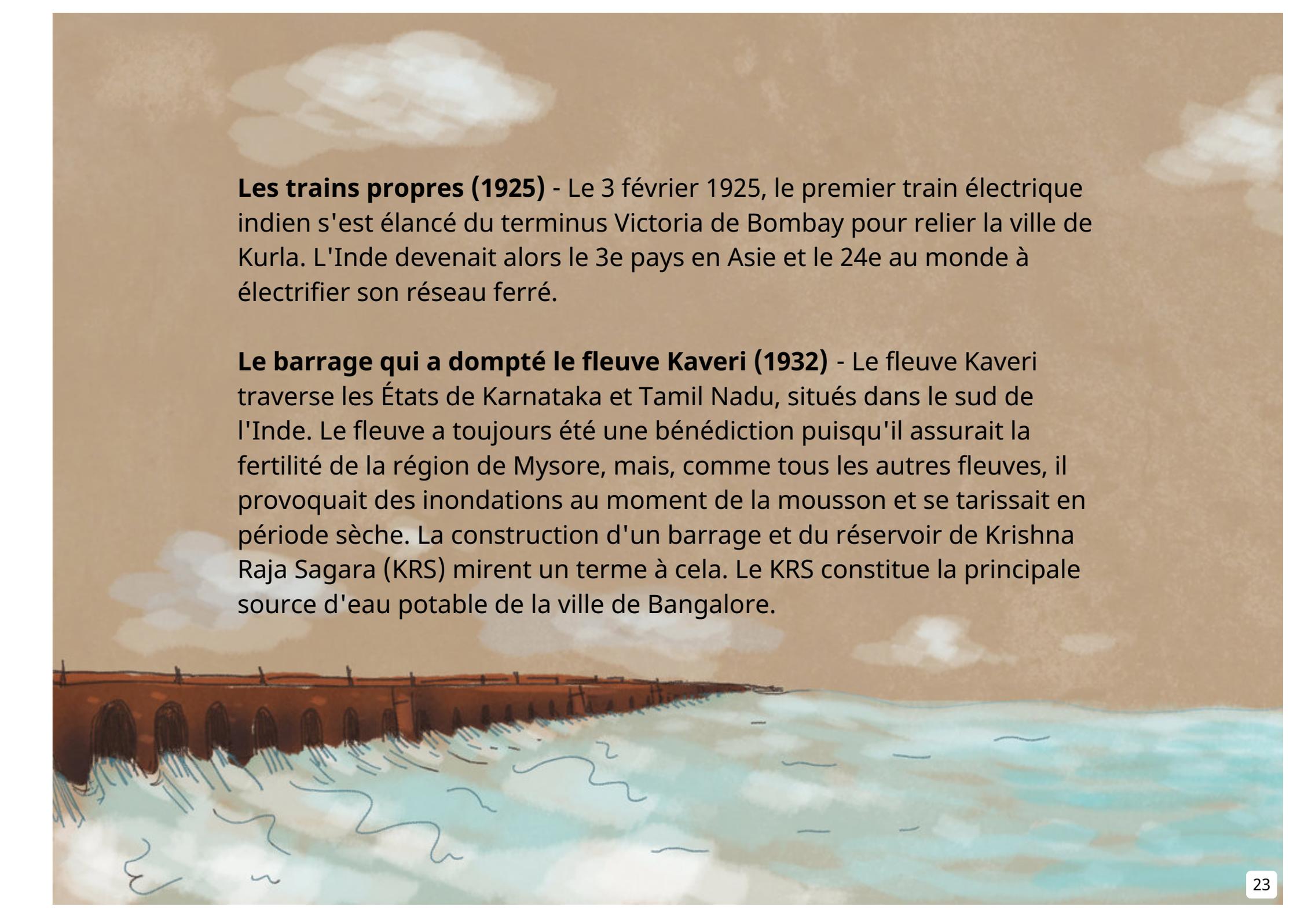
La grande fête des maharadjahs et maharanis (et autres détails amusants de l'histoire indienne)

Tu te souviens de tous les événements historiques mentionnés par Muttaji tout au long de cette petite histoire ? Ils se sont tous produits. Voici quelques renseignements supplémentaires à leur sujet.



La grande fête des maharadjahs et des maharanis (1911) - Lorsque l'empereur George V et son épouse la reine Mary se sont rendus en Inde pour la première fois, ils ont organisé une fête somptueuse à laquelle ont assisté environ 400 rois et reines indiens. Cette fête porte le nom de durbar de Delhi. Pour nourrir les 200 000 invités, les boulangeries ont fabriqué 20 000 miches de pain par jour, et environ un millier de bovins et d'ovins ont été abattus pour assurer chaque repas. De nombreux souverains indiens ont été décorés par l'empereur George V à cette occasion, parmi lesquels le maharadjah de Mysore, Krishna Raja Wadiyar IV.





Les trains propres (1925) - Le 3 février 1925, le premier train électrique indien s'est élané du terminus Victoria de Bombay pour relier la ville de Kurla. L'Inde devenait alors le 3e pays en Asie et le 24e au monde à électrifier son réseau ferré.

Le barrage qui a dompté le fleuve Kaveri (1932) - Le fleuve Kaveri traverse les États de Karnataka et Tamil Nadu, situés dans le sud de l'Inde. Le fleuve a toujours été une bénédiction puisqu'il assurait la fertilité de la région de Mysore, mais, comme tous les autres fleuves, il provoquait des inondations au moment de la mousson et se tarissait en période sèche. La construction d'un barrage et du réservoir de Krishna Raja Sagara (KRS) mirent un terme à cela. Le KRS constitue la principale source d'eau potable de la ville de Bangalore.

Le grand discours de Gandhi (1942) - Gandhi a lancé son célèbre « Quittez l'Inde » le 8 août 1942, au cours d'un discours donné au Gowalia Tank Maidan de Bombay. Gandhi a exhorté le peuple indien à résister aux Britanniques, de façon non violente, en pratiquant la désobéissance civile. Cinq ans après, le 15 août 1947, ce mouvement non violent a obtenu les résultats escomptés : les Britanniques se sont retirés de l'Inde, qui a acquis son indépendance. Le Gowalian Tank Maidan a depuis été rebaptisé August Kranti Maidan (terre de la révolution d'août) en mémoire de cette révolution pacifique.



Story Attribution:

This story: Quel âge peut bien avoir Muttajji ? is translated by [Sak Untala](#). The © for this translation lies with Sak Untala, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: '[How Old is Muttajji?](#)', by [Roopa Pai](#). © Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Illustration Attributions:

Cover page: [A boy and a girl looking at an old photo album](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: [A boy with a toothbrush in one hand and a towel in the other, a girl brushing her teeth](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: [A cup of coffee in a glass tumbler](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: [An old woman waving from the window of a large, green house](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: [A boy and a girl gleefully running towards an old woman](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: [A king standing beside a grand cake](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: [An old woman talking animatedly](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: [A young woman standing in a balcony](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: [Pencil in a child's hand](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: [A woman and her children near a dam](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 11: [Book, pile of papers and an eraser](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: [An old woman and a boy watching a girl scribble in a book](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: [A child's hand](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: [A bowl of vermicelli payasa](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: [Children in a library](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: [An old man reading a newspaper in a reading room](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 17: [An old man reading out to a girl and a boy](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 18: [An old man holding a book, a girl running away](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 19: [A boy and a girl speaking to an old lady](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 20: [Birthday celebrations for Muttajji](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 21: [Children's doodles](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 22: [A puzzled sheep looking at a loaf of bread](#) by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Illustration Attributions:

Page 23: [A dam](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 24: [Gandhi at the maidan](#), by [Kaveri Gopalakrishnan](#) © Storyweaver, Pratham Books, 2016. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions



Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, <http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Quel âge peut bien avoir Muttajji ? (French)

Putta et Putti savent que Muttajji est très très vieille. Mais quel âge a-t-elle VRAIMENT ? Viens mener l'enquête avec les jumeaux détectives et découvre l'histoire de l'Inde à travers les souvenirs de leur arrière-grand-mère.

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.



Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!